Contents

Foreword ix
Preface xv
Acknowledgments xix
Introduction 1

Part 1: Seeing the Issues through Deaf Eyes

1 The Importance of Storytelling to Address Deaf Disempowerment 9
   Trudy Suggs

2 Deaf Dream Team: DEAM Approaches to Interpreting 20
   Thomas K. Holcomb

3 Accountability and Transparency: The Missing Link in Ensuring Quality in Interpreting 32
   Chad W. Taylor, Ryan A. Shephard, and Justin “Bucky” Buckhold

Part 2: Understanding the Issues through Deaf Eyes

4 American Sign Language Interpreting in a Mainstreamed College Setting: Performance Quality and Its Impact on Classroom Participation Equity 45
   John S. Pirone, Jonathan Henner, and Wyatte C. Hall

5 The Heart of Interpreting from Deaf Perspectives 58
   Kim B. Kurz and Joseph C. Hill

6 ASL Head Movements: Critical Features in Interpretation 77
   Keith M. Cagle, Sharon J. Lott, and Phyllis P. Wilcox

7 Whose Professional Reputation Is at Stake? A Case Study 93
   Tara K. Holcomb and Aracelia Aguilar

8 Harnessing Social Media as a Tool of Empowerment and Change 105
   Leala Holcomb
Part 3: Exploring the Specialized Areas of Interpreting through Deaf Eyes

9 Higher Education: Higher Expectations and More Complex Roles for Interpreters 119
   Tawny Holmes

10 Through the Eyes of Deaf Academics: Interpreting in the Context of Higher Education 133
   David H. Smith and Paul W. Ogden

   Patrick Boudreault and Genie Gertz

12 Going Beyond Trust: Protecting My Integrity as a Deaf Academic 162
   Thomas K. Holcomb

13 Educational Interpreting from Deaf Eyes 174
   Amy June Rowley

14 Hey Listen: Mainstreamed Deaf Children Deserve More! 187
   Fallon Brizendine

15 It Takes Two to Tango: Crafting a Flawless Partnership in the Corporate World 197
   Sam Sepah

16 Community Healthcare Interpreting 209
   Susan Gonzalez, Lewis S. Lummer, Cynthia J. Plue, and Marta Ordaz

Part 4: Moving Forward with Deaf Eyes

17 On Resolving Cultural Conflicts and the Meaning of Deaf-Centered Interpreting 225
   Wyatte C. Hall

18 The Ingredients Necessary to Become a Favorite Interpreter 242
   Marika Kovacs-Houlihan
<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter</th>
<th>Title</th>
<th>Authors</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>19</td>
<td>Effectively Interpreting Content Areas Utilizing</td>
<td>Christopher A.N. Kurz,</td>
<td>253</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ASL Strategies</td>
<td>Kim B. Kurz, and Raychelle Harris</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>Your name what? You from where?</td>
<td>Naomi Sheneman</td>
<td>269</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Afterword</td>
<td></td>
<td>281</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Bibliography</td>
<td></td>
<td>285</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Contributors</td>
<td></td>
<td>301</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Index</td>
<td></td>
<td>313</td>
</tr>
</tbody>
</table>